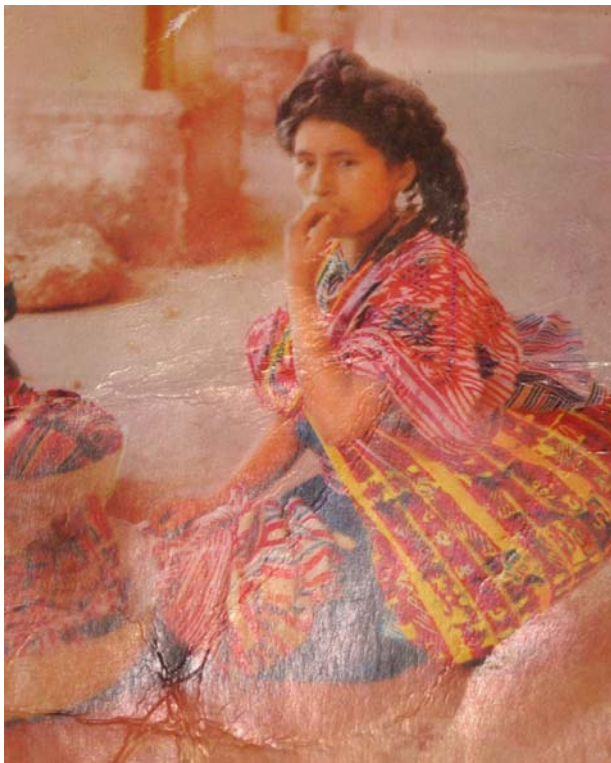


2008

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN SOBRE EL TRAJE TÍPICO FEMENINO DE SAN JUAN SACATEPÉQUEZ, GUATEMALA.



UNIVERSIDAD GALILEO

INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA POLÍTICA DE
CENTRO AMÉRICA.

Lic. ERICK REYES.

INTEGRANTES:

PAULA REBECA LOCÓN PIRIR

LORENA IVETTE CORONADO BARRIENTOS

ALMA LUCRECIA GARCIA TORRES

Contenido del Informe

I.	INTRODUCCIÓN	4
II.	SAN JUAN SACATEPÉQUEZ.....	5
1.	Ubicación Geográfica e historia de San Juan Sacatepéquez	5
III.	El traje de San Juan Sacatepéquez	10
IV.	El traje femenino.....	11
2.	Camiseta.....	11
3.	Huipil.	12
4.	Diseño del bordado	13
V.	Tejido de cintura	14
5.	Faja.....	15
6.	El tzute.....	15
VI.	Tejido en telar.	16
7.	Falda, morga o corte jaspeado.....	17
8.	Servilletas.	18
9.	Sobrehuipil.	18
10.	Paño ceremonial.	19
11.	Velo.	20
12.	Breve historia de los huipiles de San Juan Sacatepéquez	21
VII.	TRABAJO DE INVESTIGACIÓN	22
13.	Entrevista con la señora Imelda Solis Cotzajay	22
VIII.	Entrevistas realizada a Odilia Rebeca Parir Curup	23
14.	Primer Video	23

15.	Segundo Video	24
IX.	Sincretismo.....	25
X.	Conclusión.....	26
XI.	Agradecimientos.....	27
XII.	Bibliografía.....	28
XIII.	Webgrafía.....	28

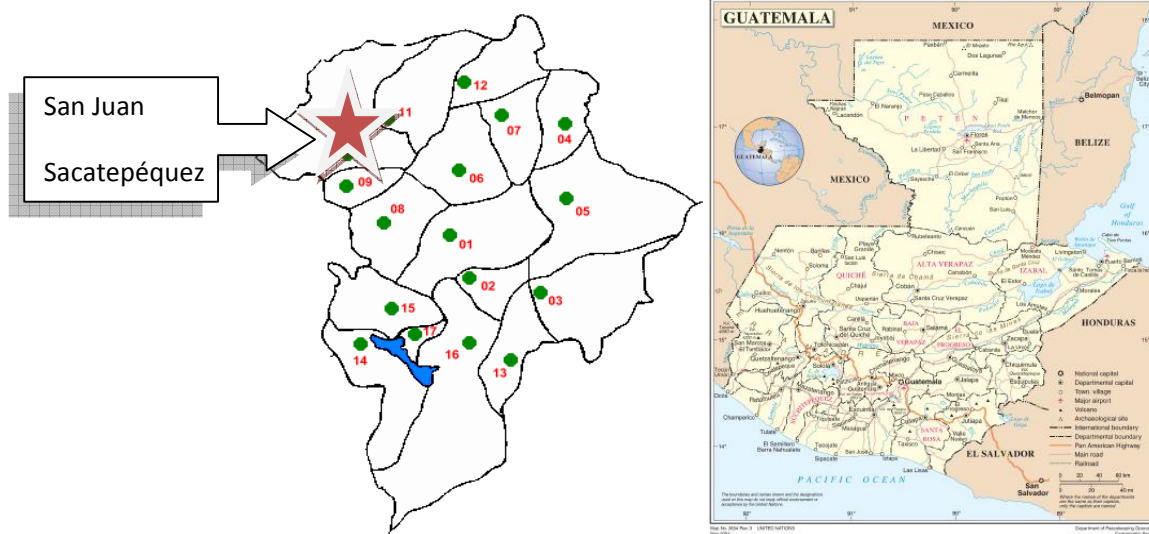
I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación, trata sobre el traje típico de la mujer en San Juan Sacatepéquez, municipio de el departamento de Guatemala, se observa en él cada una de las partes de las que consta, la función que tiene cada parte, el modo de fabricación, antigua y actual, también se hace un recorrido histórico de éste municipio y se analiza el sincretismo efectuado en el tejido de los huipiles femeninos, donde se manifiestan los significados de cada color del huipil, representando a la noche el color negro, también para esa cultura representa la época oscura que vivieron durante la llegada de los españoles, en su pensamiento también esta el color blanco que significa el día y la claridad que siempre existe junto con la oscuridad, porque sin una no se puede manifestar la otra, la forma de la costura que representa los cuatro puntos cardinales, en su culto a la madre tierra que no deja de estar presente en su ideología. El color amarillo representa el aire o la entrada de aire en los puntos cardinales y el rojo la salida del sol y la sangre, mientras que el color morado representa el caer de la noche y por ser muy cercano al negro, también representa el luto o la tristeza. Para esta cultura es muy importante rendir culto a las aves, algunas de ellas son el *Komat'zin* (*serpiente emplumada*), el *Cawil* o animal de dos cabezas que ve para todos lados; el *Kaminuk pi'ij* (chompipes) se habla de una peste que mató a todos los chompipes y también se utiliza dentro de la ceremonia del casamiento donde se presenta un chompipe a los padres de la novia bien adornado.

Se nota aquí que mantienen una fuerte identidad propia, que imprimen en sus huipiles y que se transmite de generación en generación. Los huipiles que utilizan la mayoría de las mujeres Sanjuaneras es elaborado en telar de cintura de una forma artesanal, que hace embellecer a sus mujeres, además todo el conjunto es grueso para mantener una buena temperatura ya que San Juan Sacatepéquez es un municipio de temperaturas que van de templadas a frías.

II. SAN JUAN SACATEPÉQUEZ

MAPA DE UBICACIÓN DEL MUNICIPIO DE SAN JUAN SACATEPÉQUEZ



www.zonu.com/mapas_guatemala/m_guatemala.htm - 6k

www.visitguatemala.com/nuevo/destinos_municipio

1. **Ubicación Geográfica e historia de San Juan Sacatepéquez**

Municipio del departamento de Guatemala, Municipalidad de segunda categoría. Área aproximada según estimación del IGN en abril 1973. 287 Km². Nombre geográfico oficial San Juan Sacatepéquez. Colinda al norte con Granados (B. V.), al este con San Raimundo y San Pedro Sacatepéquez (Guatemala); al sur con San Pedro Sacatepéquez (Guatemala); al oeste con San Martín Jilotepeque y el Tejar (Chimaltenango) y santo domingo Xenacoj (Sacatepéquez).

La cabecera tiene en el parque un BM (monumento de elevación) del IGN a 1,845.10 mts. SNM, lat. 14°43'02", long. 90°38'34". San Juan Sacatepéquez 2060 II. Por la ruta nacional 5 que conduce al Peten, de la capital hay unos 25 km. A la cabecera, San Pedro Sacatepéquez y de allí a la de San Juan Sacatepéquez unos 6 km. Por la misma asfaltada de ese lugar continua unos 48 km. A la cab.

Granados. El 9 de abril 1960 se inauguró una carretera asfaltada que en longitud aproximadamente 14 km. Une a San Juan Sacatepéquez con San Raimundo. Cuenta, así mismo, con caminos, roderas y veredas que enlazan sus poblados y propiedades rurales entre si y con los municipios vecinos.

Por modernas carreteras asfaltadas, están unidos a la capital 3 centros económicos fundamentales para el surtido de productos de primera necesidad como lo son San Juan Sacatepéquez, San Pedro Sacatepéquez, San Raymundo.

Según no datos confirmados el título de tierras tiene fecha del 3 d febrero de 1752, en que consta que los indios de la zona, compraron al monarca 480 caballerías y 38 manzanas de tierras que se aplicaron a los tejidos que San Juan Sacatepéquez tenía en esa época. EL Importe fue de 1200 pesos. Posteriormente segrego terreno para destinarlo a municipios adyacentes. San Juan Sacatepéquez de clima frío de terreno bastante montañoso, y quebrado. Se produce toda clase de frutas y verduras, así como sus flores; han tenido renombre los claveles. Entre las industrias principales, aunque en escala relativamente pequeña, esta la jarcia, fabricación de ladrillos y teja de barro, alfarería, así como tejidos típicos. En la cabecera nació el 2 de abril de 1785, quien llegó a ser arzobispo, Dr. Francisco de Paula García Peláez, autor de las Memorias Para la Historia del Reino de Guatemala, en tres volúmenes, siempre consultados por los datos de interés que contienen.

El fraile irlandés Tomas Gage vivió en el país entre 1625 y 1639. En su obra publicada en 1648 mencionó que en el Valle de Sacatepéquez “hay cuatro pueblos considerables; el primero se llama Santiago, donde hay 500 familias; el segundo San Pedro, que tiene 600 familias; el tercero San Juan que tiene otras tantas y el cuarto Santo Domingo de Sinacao (Ahora Santo Domingo de Xenacoj). Estos cuatro pueblos son muy ricos; el clima es muy frío en los dos primeros, pero en los otros dos es más caliente. En sus alrededores hay muchas haciendas, donde se cosecha mucho trigo y maíz. Aquellos indios tienen más valor que los de otros pueblos, y en mi tiempo estuvieron cerca de sublevarse contra los españoles, porque los trataban mal...Estos indios ganan mucho alquilando grandes penachos de plumas, de que ellos se sirven en las danzas, que hacen el día de la fiesta titular de sus pueblos; porque hay penachos de éstos que tendrán 70 plumas de distintos colores, y les dan por el alquiler de cada pluma medio real, que vale 5 sueldos, 6 dineros y, además el valor de las plumas que se extravíen por casualidad. Desde el pueblo de San Juan que es el más avanzado el camino es unido y agradable hasta un pueblecito de cerca de 20 casas que se llama San Raimundo, desde donde hay un buen día de camino que es necesario subir y

bajar en las barrancas, hasta que se llega a una casilla que está sobre el bordo de un río”.

En la recordación Florida del Capitán Don Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, escrita por la última década del siglo XVII, el historiador anotó que entre los curatos que promediando el siglo XVI se asignaron a la religión dominicana “fue uno el de San Juan Sacatepéquez, que si ahora en su disminución y grande ruina es estimable y precioso, cuanto más lo sería apetecible por entonces en su numerosa plenitud. Dista este lugar de San Juan Sacatepéquez de la ciudad de Goathemala algo más de diez leguas de penoso camino y tiene su asiento en el rumbo del noreste, camino de Verapaz, en tierra fría y situación de grande altitud; cuyo país de craso y pingüe terreno es productivo de mucha granazón de trigo, maíz, frijoles, chile y muchas frutas de las de España. Los indios tributarios que hoy tiene feligreses el curato son dos mil trescientos y setenta de la nación cacchiquel, porque el de San Juan, que es la cabecera, tiene mil y ochenta y nueve vecinos... es la administración en lengua cacchiquel. El pueblo de San Juan Sacatepéquez, cabecera de éste curato tiene admirable e insigne templo, con excelentes y ricos adornos de retablo y colaterales de pulida y simétrica arquitectura y escultura, ricos ornamentos y remudas de ellos, buena plata labrada para el servicio de los altares, órgano y campanas muy buenas en porte y voces...

Y aquí, como en sitio numeroso y no sólo solitario, sino apartado a la comunicación y extraviado por impedido o intratable, se han retirado muchos indios de los pueblos advertidos de esta doctrina y fabricado unos trapichuelos de mano, con largas siembras de caña de azúcar, de cuyo mosto fabrican la bebida que llaman chicha, está la cacería de esta poblazón de Pajuyú separada y dividida, porque en una vega esta una casa, en otra distante una legua, legua y media o algunas veces menor distancia, esta cada una de las otras, con que es difícil, el contarlas ni poderlas juntar”.

Se sabe que el nombre kaqchikel de este pueblo era chajomá (los del ocote). Sacatepequez es la traducción nahua de este nombre. El grupo de Chajomá probablemente provino del área de Joyabaj (Carmack, 1979:133-139), de donde emigraron en el siglo XV, para después asentarse en los valles de Jilotepeque y Sacatepéquez.

A partir de la llegada de los españoles, los gobernantes chajoma permanecieron en Yampuc (San Pedro Ayampuc) y, desde ese sitio hostilizaron a los conquistadores hasta que éstos lograron derrotarlos en 1526 (Ximénez,

1929:126). Este pueblo estuvo encomendado por Bernal Díaz del Castillo (Martínez Peláez, 1976:93). Los indígenas, para fundar el pueblo de San Juan Sacatepéquez en diciembre de 1752, tuvieron que comprar a la Corona, 480 caballerías de tierra.

En la época independiente 1939, cuando se crea el Depto. De Guatemala, pasan a formar parte de la jurisdicción del Depto. De Guatemala.

El municipio cuenta con 1 villa, 13 aldeas y 45 caseríos. La cabecera con categoría de villa, San Juan Sacatepéquez, tiene los barrios.

Colonias:

- La Económica
- Mindanao
- Calvario
- cielito
- San Bernardino
- Santa Rosa

Lotificaciones:

- Estrella
- los prados de la floresta
- Santa Ana Los Pinos
- La Margaritas
- San Miguel Pachalí
- Vassaux

Las aldeas son:

- Camino de San Pedro

Cerró Alto, con los caseríos:

- De lunas Los Ajvix
- Los Cajones
- Pasajoc
- Patzanes
- Ruyalhit

Comunidad de Ruiz, con los caseríos

- Chivoc
- Los Xalín
- Comunidad de Zet
- Cruz Blanca, con el caserío
- San Antonio Las Trojes

Estancia Grande, con los caseríos

- La Soledad
- Las Lomas
- Lo de Concuá
- Los Turuy

La Ramos, con el caserío

- Rancho Quemado

Loma Alta, con Los caseríos

- Cruz de Apán
- Los Pajoc
- Los Guamuch

Mejia, con los caseríos

- Chuaxán
- Los Cos
- Los Quelex
- Los Sequenes
- Los Caneles
- Los Patanes
- Los Sabanes
- Los Solís
- Los Coc
- Los Pirir
- Los Sajquil
- Pachum

Sacsuy, con los caseríos

- Las Mercedes
- Los Cux
- Pachalí
- Salineras
- Los Cuá
- Los Siney Realgüit
- Tierra Colorada

Sajcavilla, con los caseríos,

- Concepción
- Cruz Verde
- Los Encuentros

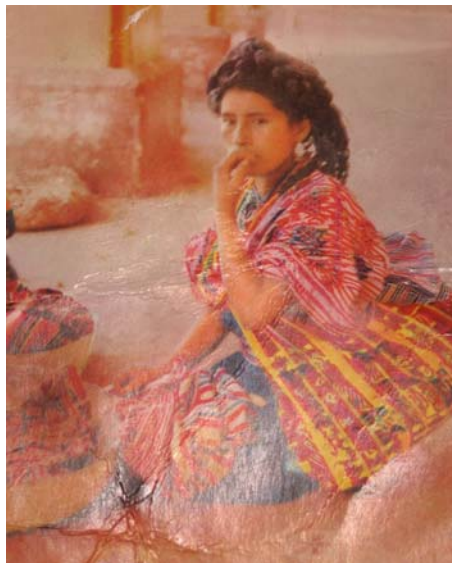
Suacité, con los caseríos

- Los canel
- Los Guates
- San Matías

III. El traje de San Juan Sacatepéquez

Rosario Miralves de Polanco

“Durante generaciones el traje de la mujer indígena guatemalteca ha estado conformado principalmente por el hipil, la morga o corte, la faja y el tzute. Sin embargo, en San Juan Sacatepéquez las mujeres han ido adoptando nuevas prendas y dándoles diferentes usos a otras. Existen varios estilos de huipil, pues, aparte de los que visten en la cabecera municipal, se ven otros estilos que son populares en las aldeas usan la morga y el corte jaspeado. Entre las nuevas prendas se cuenta con las camisetitas o fondos y blusas bordadas que se introdujeron hace poco, así como las fajas ralladas y bordadas, las cuales son preferidas por las jóvenes y se están popularizando con rapidez dentro de la categoría de los tzutes se utilizan varias piezas: un huipil que sirve de tapado, el tzute cargador y el de fiesta o compras. Las servilletas son de tamaños y diseños variados. Existen, además, varias piezas de uso ceremonial: el sobre huipil blanco de fiesta que las mujeres usan para las bodas y bautizos, el de la cofradía, la cinta y la “tabaquera” o paño ceremonial.



Fotografía de María Eugenia Sequen Camey, bisabuela de Paula Rebeca Locón Pirir.

IV. El traje femenino

Prendas de uso diario:

2. Camiseta.

Es la prenda interior usada por las Sanjuaneras. Esta confeccionada con tela de algodón y polyester, producida con fines comerciales. Un ejemplar mide 54 cms. de alto por 66 cms. de ancho, y las mangas 10 cms. de largo por 20 cms. de ancho. En el cuello y los puños tiene aplicado listón brocado, con diseños florales en colores contrastantes. Las usan las mujeres de todas las edades. Las adquieren en el mercado, donde las distribuyen los comerciantes de varias partes del país. Una prenda idéntica es usada en San Raymundo, pero en esa comunidad también la usan como blusa, lo que se debe probablemente a que el clima en esa localidad es más caluroso que en San Juan Sacatepéquez. Además, el precio de adquisición de esta prenda es mucho más bajo que el de cualquier otra opción, y sustituye al huipil.



3. *Huipil.*

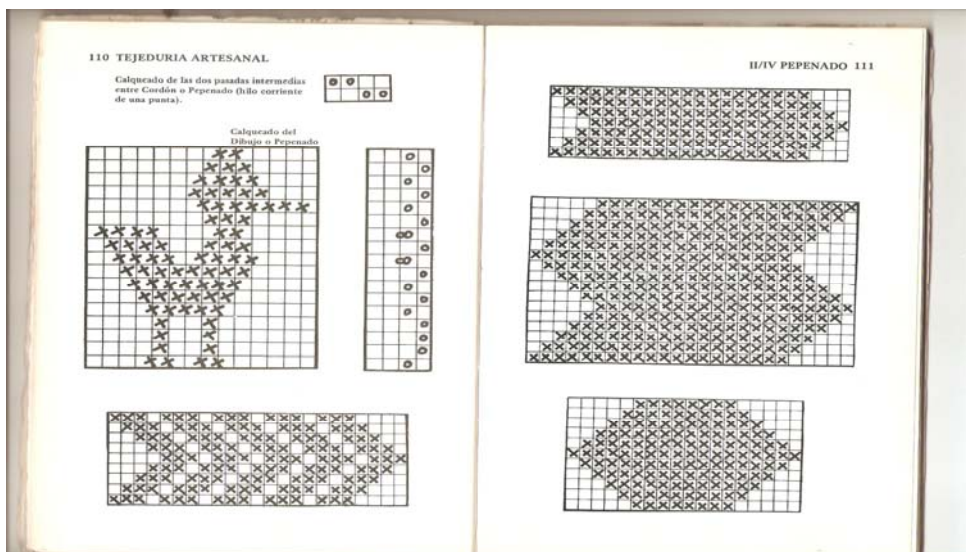
El huipil o blusa es la prenda que sirve a las mujeres para cubrirse el torso. Las mujeres que viven en la cabecera municipal de San Juan Sacatepéquez usan diferentes estilos de huipil. El huipil más común es el *Kápo'j po't*, el cual está confeccionado con dos lienzos y mide de 117 a 135 cms. de largo por 104 a 120 cms. de ancho, aproximadamente. Urden los lienzos siguiendo un patrón de diseño, el cual consiste en rayas de distinto ancho en variados colores. Las rayas anchas miden de 1.7 a 4 cms. de ancho, las urden en hilo de algodón amarillo y morado o azul lavanda; las angostas, que se combinan con las anchas, pueden variar en el ancho desde una pasada de urdimbre hasta 2.5 cms. de ancho, aproximadamente. Estas las urden en rojo o Corinto y café.

Los huipiles pueden ser lizos y brocados. Para brocar la prenda se usan tramas suplementarias flotantes, continuas y discontinuas, en hilo de algodón o sedalina en distintos colores: verde, amarillo, blanco, y morado o azul lavanda, e hilo acrílico en anaranjado, turquesa, magenta, rosado fuerte y otros, a gusto de la tejedora. Usualmente, brocan los huipiles con diseños zoomorfos, como gallos, pavos, palomas, águilas bicéfalas, venados, armadillos, gallinas, culebras, o *Kumatzín* y otros como la estrella o rosa. Por la forma en que se ordenan los diseños al brocar, uno al lado del otro formando franjas, se usará el término franja para enumerarlas. Existen las franjas logradas con diseños zoomorfos discretos y las logradas con el diseño *Kumatzín*, el cual se teje en forma continua, estos dos tipos de franjas se alteran para brocar las piezas. En el huipil, se brocan, a la altura del hombro, tres franjas una de diseños zoomorfos, enmarcada por dos franjas de diseños continuos o *Kumatzín*.

El orden de las franjas brocadas que aparecen en un lienzo de huipil, empezando por la parte inferior, se expresa así: de una a tres franjas de diseños discretos o individuales, una franja de diseños continuos o *Kumatzín*, de una a tres franjas de diseños discretos o individuales, una de diseños continuos *kumatzín*, y de una a tres franjas de diseños discretos o individuales. El número de las franjas dependerá del tamaño de los brocados y del gusto de la tejedora. La franja del hombro queda directamente sobre los hombros al ponerse el huipil. Los diseños brocados cubren casi totalmente el lienzo a excepción de la parte que va dentro de la morgan.



4. *Diseño del bordado*

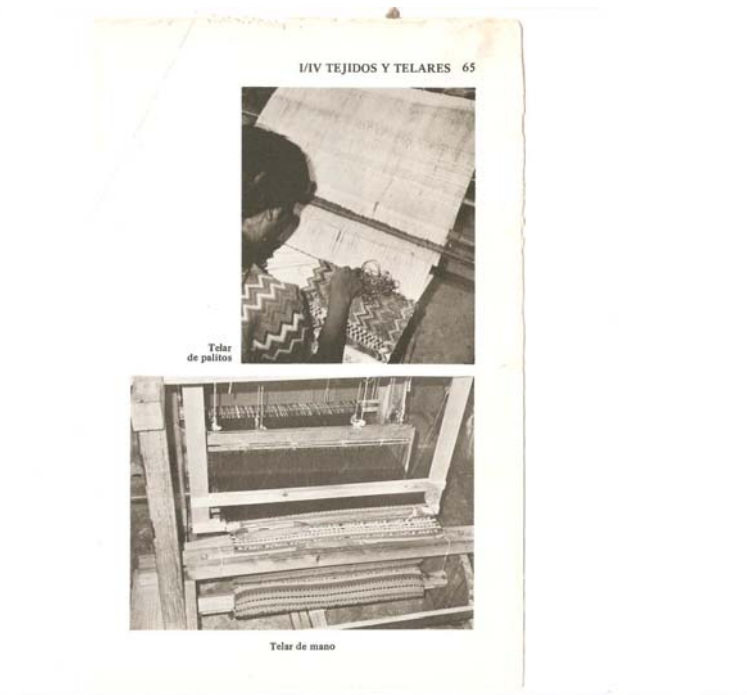


Agustin López López

Sub-centro regional de Artesanías y Artes Populares

Colección Tierra ADENTRO 2

V. Tejido de cintura



Agustin López López

Sub-centro regional de Artesanías y Artes Populares

Colección Tierra ADENTRO 2

Usualmente los huipiles, tejidos en telar de cintura, se rematan en la forma tradicional, con una pasada bordada en punto de ojal. Estos tienen una abertura al frente, con dos lacitos para poder cerrarlos. Otra manera de rematarlos, que esta de moda, es con un ribete de pana negra, con aplicaciones de listón de pana de aproximadamente, 2.5 cms. de ancho, al cual se le aplican distintos adornos como soutage y encajitos. Actualmente, también se están poniendo de moda los cuellos bordados a máquina, producidos en la localidad o importados de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala, estos los adquieren en el mercado local. Algunos de los huipiles van unidos por medio de una randa sencilla, bordada a mano, en punto de ojal; otros, con puntada de bastilla; otros, con randas más complejas como cántaros y tinajitas. Se comienzan a ver ya randas bordadas a máquina con diseños florales.

5. Faja.

La faja o cinturón es la prenda que sirve para sostener el corte. Actualmente, las mujeres de San Juan Sacatepéquez usan varios estilos: la faja tejida en telar de cintura que se apegaba al estilo tradicional de la comunidad. Esta faja mide de 150 a 300 cms. de largo y de 15 a 25 cms. de ancho. La mencionada prenda presenta rayas de urdimbre en colores amarillo y morado, de 2.5 a 4 cms. de ancho, las cuales están bordeadas por finas rayas en rojo, de 1 cm. de ancho. Las hay brocadas y sin brocar. Las brocadas presentan diseños en las dos puntas; algunas están totalmente brocadas, otras no. Los brocados de unas son muy compactos mientras que otras los presentan dispersos. Los colores utilizados en los brocados son los mismos que se usan para el huipil k'áqo'j, amarillo, verde, azul, morado.



6. El tzute.

Es una pieza casi cuadrada que mide de 120 a 135 cms. de largo por 117 a 120 cms. de ancho. Esta confeccionado con dos lienzos. Puede ser liso y su uso va desde tapar canastos, envolver las compras o hasta para cubrirse. El sute brocado se usa generalmente para asistir a misa al mercado los domingos o a ceremonias especiales.

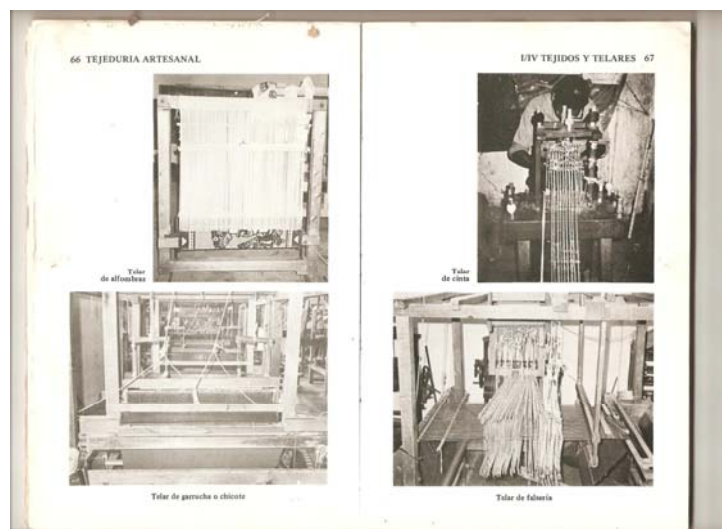
Es frecuente se urda siguiendo un patrón de diseño bien establecido: a un extremo de cada uno de los lienzos se urden rallas anchas de 2.5 a 2.9 centímetros en morado y amarillo, combinadas con rallas mas angostas en café, amarillo, morado, café, negro y rojo. Al otro extremo de los lienzos, se urden una serie de diseños formados por rallas mas angostas en comparación con las urdidas al otro extremo del lienzo, cuyo anchos varia. Los colores que se emplean son:

Café, Azul, negro, amarillo, morado, rojo y verde los lienzos se unen de tal manera que la parte del lienzo que presentan la rallas anchas de urdimbre queden así el extremo exterior de la prenda y las angostas al centro. Los unen con bastilla o una randa en punto de ojal, en colores variados.

El tzute brocado, que es el que se utiliza para las fiestas consta de una estructura y diseños de urdimbre en los colores tradicionales de cada lugar. Los brocados se sitúan en dos esquinas casi en forma de bloques cuadrados, que consiste en franjas de diseños zoomorfos, enmarcados en diseños continuos los mismos que se usan para brocar el güipil paloma, gallos, gallinas, etc.



VI. Tejido en telar.



Agustin López López

Sub-centro regional de Artesanías y Artes Populares

Colección Tierra ADENTRO 2

7. Falda, morga o corte jaspeado.

Es la prenda usada por las mujeres para cubrir la parte inferior del cuerpo. En San Juan Sacatepéquez se usan dos tipos de faltas: La morga y el corte jaspeado. Ambas prendas están tejidas en telar de pie. La morga se teje en la comunidad o en San Pedro Sacatepéquez, Guatemala, mientras que el corte jaspeado es importado a la comunidad desde el occidente de la república. La morga mide de 320 a 321 cms. de largo por 102 a 119 cms. de alto, el tejido es predominantemente azul con diseños de trama básica y de urdimbre en blanco. La morga esta confeccionada como un lienzo cortado en dos partes que se unen por medio de una randa gruesa, de 4 a 7 cms. de ancho. La randa esta bordada en punto de ojal, rumano o de Creta; en sedalina, lustrina o seda en distintas combinaciones de colores. Los colores más usados son: magenta, azul, blanco, verde, amarillo y negro, aunque, en los puestos del mercado, ya se ven morgas con randa lisas, con otras combinaciones de colores.

El corte jaspeado, presenta las mismas medidas que la morga, presenta las mismas medidas que la morga. Lo usan en distintos colores. Se ven en morado, verde, o en colores combinados, etc.

Unos son lisos, es decir, sin adornos, mientras que otros presentan aplicaciones de pana o terciopelo en la parte inferior. Este tipo de corte es el preferido por las jovencitas es muy raro ver a una anciana que lleve puesto un corte jaspeado. El corte jaspeado se lo ponen en la misma forma que la mayoría de las mujeres; se envuelven con la prenda y le dejan dos paletones al frente, quedando uno de cada lado.



8. Servilletas.

Existe gran variedad de servilletas. Cada servilleta se teje con una finalidad específica: tapar canastos, cubrir la comida o envolver las compras. El tamaño depende del propósito con que se haga la pieza. Por ejemplo, están las que presentan diseño de rayas de urdimbre anchas, similar al que se usa en el extremo exterior de los lienzos del tzute cargador, en colores café, rojo, amarillo, morado o azul y negro; las rayadas, con rayas de urdimbre en colores sólidos, las similares a los tzutes, que están tejidas en varios colores, intercalados con hilo combinado. También utilizan las servilletas de “chivo”, tejidas con la técnica de “bucles”.



9. Sobrehuipil.

El sobrehuipil es una prenda de uso ceremonial o festivo que llevan las mujeres sobre otro huipil (hecho que explica el nombre del atuendo), para asistir a las ceremonias. En San Juan Sacatepéquez existen tres estilos de sobrehuipil, cada uno con sus características propias: a. el sobrehuipil, idéntico al huipil reconocido como k´aqo´jpo´t, que es usado por la mayoría de las mujeres. B. el blanco, con diseños de urdimbre en morado, usado por las madrinas para asistir a los casamientos y llevar a los niños a bautizar. C. el sobrehuipil blanco, sin diseños de urdimbres, y con el lienzo central profusamente brocado, que es de uso exclusivo de las mujeres que pertenecen a las cofradías.

El sobrehuipil se teje en telar de cintura y se confecciona con dos o tres lienzos. El único que tiene dos lienzos es parecido al k´aqo´jpo´t, pero no se diferencia mucho del huipil ya descrito, de uso cotidiano y del mismo estilo. Podría decirse que son idénticos en cuanto a su estructura..

Los sobrehuipiles de fiesta se confeccionan con tres lienzos. Miden de 107 a 140 cms. La urdimbre es predominantemente blanca, con rayas angostas de 1 a 1.5 centímetros de

ancho, en color morado, distribuidas a lo ancho de los lienzos. La tela de estos huipiles presenta una característica especial: para tejerlos, cambian el grueso del hilo de la trama básica, con lo cual la tela obtiene una textura especial y se logra un diseño realizado. Usualmente, estas piezas están brocadas con hilo de algodón o sedalina en rojo y morado.

El sobrehuipil utilizado por las mujeres de la cofradía es parecido al de fiesta. Sin embargo, éste no presenta el patrón de diseños en la urdimbre; los diseños brocados aparecen en buena parte del lienzo central. La franja que va a la altura del hombro es similar a la anterior y, para brocar el lienzo central, utilizan cinco o más franjas de brocados individuales, también enmarcados en diseños continuos sencillos.



10. Paño ceremonial.

Esta prenda es reconocida en San Juan Sacatepéquez como “tabaquera”. Es una prenda cuadrada, que mide de 43 a 70 cms. De ancho por 43 a 70 cms. Presenta diseño de urdimbre en colores rojo, amarillo y morado. El ancho de las rayas de urdimbre y el orden de los colores dependen del gusto de la dueña, pues algunas presentan rayas del mismo ancho en los tres colores, mientras que otras muestran las rayas moradas y amarillas en el mismo ancho, bordeadas con rayas finas en rojo. Todas las prendas analizadas están brocadas. Los diseños son individuales, localizados en cuatro o cinco franjas, según el tamaño. Los brocan con diseños aviformes y, en algunos casos, con el venado o el caballo. Solamente emplean un diseño geométrico, que es el reconocido como estrella o rosa. La “tabacalera” sirve para sostener las candelas o las urnas de los santos. Cuando no llevan candela o la urna, la colocan sobre la cabeza o simplemente sobre el brazo izquierdo.

11. Velo.

Para cubrirse la cabeza, las cofrades en San Juan Sacatepéquez emplean una especie de mantilla hecha con tela comercial. La tela la adquieren en el mercado local; es calada y da la apariencia de encaje. La rematan con un encaje comercial. Esta prenda la usan solamente las texeles o cabezas de la cofradía.



Boda de Mercedes y Virgilio

San Raymundo 1980



Boda de Macario y María Antonia

San Juan Sacatepéquez 1977

Fotografías proporcionadas por Paula Rebeca Locón Pirir.

12. Breve historia de los huipiles de San Juan Sacatepéquez

Rosario Miralbés de Polanco

Guisela Mayén

"TRAJES DE SAN JUAN SACATEPEQUEZ Y SAN RAYMUNDO"

Catálogo de piezas seleccionadas de la colección del Museo Ixchel del Traje indígena.

Primeras décadas del siglo XX.



1930



Entre 1950 y 1960

VII. TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

13. *Entrevista con la señora Imelda Solis Cotzajay*

Pregunta: ¿Me puede usted indicar cuál es el significado de los colores en el corte?

Respuesta: En el corte el color negro significa la oscuridad de la noche, las etapas que ha pasado la cultura para poder sobrevivir.

El color blanco significa la luz, el día, la claridad que viene después y que siempre existe en la oscuridad.

Pregunta: ¿Las formas de la costura en el corte, que representan?

Respuesta: Los cuatro puntos cardinales en la parte de la cruz y los colores representan la naturaleza.

Pregunta: ¿Me puede explicar que significado tiene el güipil?

Respuesta: El color amarillo representa el sur, el color que representa el aire o la entrada del aire en los puntos cardinales.

El color rojo la salida del sol y la sangre.

El morado representa el caer de la noche, también se asocia con el negro, la tristeza o el luto.

Los pájaros son diversos, hay *Komatzín*, *Cawil*, o animal de dos cabezas que ve para todos lados, hay rosas que representan la naturaleza y su belleza.

La costura que lleva es igual al corte en colores.

El traje ceremonial o sea el de madrina de bautismo o de matrimonio tiene los colores blanco y morado con figuras en la parte de arriba que las señoras le llaman KOMAT´ZINES o sea la serpiente emplumada, junto a los KAMINUK PI´IJ o sea los chompipes muertos, habla de una tradición que una peste mato a los chompipes, o también recuerde que cuando es un casamiento se mata un chompipe y se adorna para los padres de la novia. El cuello tiene un adorno de color azul, el cual significa el cielo. En cuanto a los demás colores el blanco significa pureza y el color morado significa luto. Riqueza inigualable del traje ceremonial de la población de San Juan.

VIII. Entrevistas realizada a Odilia Rebeca Parir Curup

14. *Primer Video*

Saludo

1. ¿Podría decirme usted quien le enseñó a bordar?

✚ Rebeca Curup Sequen

✚ Maria Eugenia Curup Sequen

✚ Valeriana Camey

2. ¿A que edad empezó a Tejer?

12 años aprendió a tejer, fue la única hija, porque le gustaba.

Entonces ella aprendió a tejer de cintura y tejía los que la gente le pedía y era su gusto ponerse. Tejió el güipil liso antiguamente compran blanco, rojo, morado era el hilo de algodón y lo teñían.

3. ¿Cuáles son los pasos principales del tejido?

1. Comprar el hilo que existen en varios comercios en mercado de San Juan Sacatepéquez.

Café, morado, rojo, amarillo, morado.

Trama es otro hilo más grueso y es de color rojo.

2. El hilo es desatado en el desatador se hacen la bolas.

Urdidor que es cuando traza uno la medida del Güipil y el tamaño que desea.

3. Tejido de cintura para colocar es un lazo mecapal en la cintura.

Los 2 palos que sostiene el tejido

- Paleta o Quema, para el proceso de jalar la trenza y sostenerlo fuerte y dar un golpe.
- Formando chocoy es una trenza es la base para hacer la trenza.
- Cuando es liso solo se teje pero si es bordado se va realizando según el diseño que uno quiera.

15. Segundo Video

Agradecimiento

El traje completo Tapado, Güipil Corte, servilleta, trenza, se utiliza en Fiestas, ceremonias, cofradías, uso diario, ir a la iglesia los domingos.

Presentación del quien concedió la entrevista, ella nos dice su nombre completo, Odilia Rebeca Pirir Curup de Locón.

Realizado Por Paula Rebeca Locón Pirir

Cámara, Samuel Adonias Locón Pirir

IX. Sincretismo

En la colonia tiene lugar una reinterpretación simbólica (Bartolomé y Babarás 1990) y la configuración de nuevas tradiciones populares, a la vez se conservan elementos antiguos que se articulan con la nueva religión impuesta por los españoles. Por lo tanto, un aspecto fundamental son las propiedades retentivas de las ideologías religiosas.

“Los santos venerados por los pueblos indios se imaginan vinculados a las entidades sagradas autóctonas, rectoras del orden cósmico y terrenal: en tal dimensión, son parte sustantiva de las cosmovisiones. De tal manera, el Sol, la Luna, el cielo, el rayo, el aire, el maíz, la lluvia, la tierra, los cerros, se refieren directamente asociados al culto a los santos, se incorporan a las hagiografías locales. “(Báez-Jorge 1998).

Las comunidades indígenas han adoptado diferentes estrategias frente a las imposiciones de la jerarquía eclesiástica colonial. Envuelto en un complejo proceso de ideologización, la religiosidad popular ha aceptado formalmente los símbolos de la religión dominante, en tanto que en el nivel profundo el nivel profundo de su dinámica ha mantenido lealtades a los cultos tradicionales gestados en el seno de las comunidades devocionales. En estos procesos, la intermediación de los santos y sus advocaciones han constituido, -en palabras de Báez-Jorge-, “el núcleo en el que la conciencia étnica y las condicionantes históricas (han interactuado) de manera dialéctica, sustentando los fenómenos de la memoria colectiva, la reelaboración simbólica y la identificación social (Págs. 248,249).

Estos procesos ideológicos que han tenido lugar al interior de las comunidades indígenas, han sido fundamentales para la reproducción y cohesión de los grupos étnicos. El sincretismo religioso que surge a partir del siglo XVI retoma ciertas formas del culto prehispánico que antes habían formado parte de la religión estatal. Entre ellas el principal elemento es el culto agrícola que se encuentra en íntima relación con las manifestaciones de la naturaleza (en torno a los ciclos de cultivo del maíz y otras plantas cultivadas, el clima, las estaciones, la lluvia, el viento, las fuentes, los cerros, las cuevas, etc) (Broda 1991) [Tomado del estudio “La ritualidad mesoamericana y los procesos de sincretismo y reelaboración simbólica después de la conquista, Johana Broda]

El documento Conquista de Guatemala señala que el traje regional surgió cuando los españoles obligaron a los indígenas a vivir en pueblos divididos y que, para identificarlos, pidieron a las mujeres que tejieran trajes con diseños inspirados en

la enorme riqueza y variedad de los trajes típicos de la península Ibérica. Con el tiempo, los indígenas les pusieron su sello de comunidad y algo personal.

Hoy en día los hilos de seda de colores vistosos usados para tejer trajes simbólicos han sido sustituidos por otros elaborados a máquina, que resultan más baratos. (Alba Trejo, Fuente: Semlac).

X. Conclusión.

El traje indígena de la mujer en San Juan Sacatepéquez, tiene un significado que habla de su cultura a través de los colores de sus tejidos, un conocimiento digno de enseñar y enaltecer, como parte del legado que nos dejaron los Mayas y ha ido cambiando con el pasar de los años, sin dejar de perder su identidad.

Los trajes típicos varían según cada cultura y difieren también de acuerdo a la ocasión para la que se porten: diario a alguna festividad. Son las mujeres quienes lo visten conservando la tradición, también son ellas las que lo elaboran de manera artesanal. Cada traje regional se distingue de otro, en las áreas kaqchikeles prevalecen los rojos.

Aunque existen diferencias, algo que predomina en ellos son los mensajes prehispánicos que hay en cada diseño. Estos reflejan la cosmovisión. Cada línea, color y número de elementos tiene su significado.

Los huipiles tienden a ser costosos debido a los hilos que emplean para el bordado y el trabajo a mano y laborioso que requieren. El algodón es el material que prevalece en ellos.

Se emplea el telar de cintura, de origen prehispánico, y el telar de pie de origen medieval europeo; el colorido de unos, con los diseños y patrones de otros.

La riqueza iconográfica prehispánica con motivos de serpientes, montañas, jaguares, aves y símbolos solares se sumaron a flores, águilas bicéfalas y personajes de leyendas occidentales, surgiendo así una amalgama de tradición y color donde lo maya se unió con lo español, originando una prenda original y bella.

XI. Agradecimientos.

Por su aporte y valiosa colaboración agradecemos muy especialmente a los siguientes personajes:

- Imelda Solís Cotzajay por su valiosa entrevista, ya que nos dio un aporte acerca del significado de los colores del traje de San Juan Sacatepéquez .
- Agradecemos muy especialmente a Odilia Rebeca Pirir Curup de Locón, por presentarnos en el video sus conocimientos sobre la elaboración del huipil y las partes en que se conforma el traje típico de San Juan Sacatepéquez.

XII. Bibliografía.

- ✚ Francisco Fuentes y Guzmán en su obra “Recordación Florida” capítulo VI del Primer libro.
- ✚ Rario Miralbés de Polanco y Guisela Mayén. Libro “ Trajes de San Juan Sacatepéquez y San Raymundo”
- ✚ Armadillo, serie. Tejidos de Guatemala del Museo Ixchel. Páginas consultadas: 5, 11, 12,18, 19,21, 25, 26 ,37.
- ✚ Carmen Neutze de Rugg. Libro “Diseños en tejidos indígenas de Guatemala”.Editorial Piedra Santa 105-0012.1º Edición en español 1986.Páginas consultadas:6,27,28,43,61.
- ✚ Diccionario Geográfico Nacional, IGN, 1976.
- ✚ Agustín López López, Sub-centro regional de Artesanías y Artes Populares Colección Tierra ADENTRO 2.
- ✚ Entrevista personal con la señora Imelda Cotzajay, San Juan Sacatepéquez, concedida a nuestra compañera Paula Locón.
- ✚ Entrevista personal con la señora Odilia Rebeca Pirir Curup de Locón , San Juan Sacatepéquez, concedida a nuestra compañera Paula Locón.

XIII. Webgrafía.

- ❖ www.zonu.com/mapas_guatemala/m_guatemala.
- ❖ www.visitguatemala.com/nuevo/destinos_municipio